



CYRKUS

W LECIE
IM SOMMER

2019



KONTAKT IMPRESSUM

KulturBrücken Görlitz e.V.
anerkannter Träger der freien Jugendhilfe
uznany podmiot prywatnej pomocy dla młodzieży

Büro/Biurowo: Handwerk 13
D 02826 Görlitz
Tel: +49 3581 417686
kontakt@cyrkus.eu
www.cyrkus.eu

Redaktion/redakcja: KulturBrücken Görlitz e.V.
Fotos/zdjęcia: Florian Gaertner
Gestaltung/zaprojektowane przez: Jödis Heizmann
Übersetzung/tłumaczenie: Aleksandra Dick



WILLKOMMEN! WITAMY!

CYRKUS im Sommer / w lecie ist ein deutsch-polnisches Projekt des KulturBrücken Görlitz e.V., in dem Kinder und Jugendliche 6 Tage lang zirkensische Fähigkeiten ausbauen und interkulturellen Austausch leben.

Das jährlich neue Motto – von Piraten, Kosmonauten und Indianern über Dschungel-, Märchen- und Unterwasserwelten sowie Zeitreisen und Laboratorien bis hin zu Insektenwiesen und Fatamorganas – bietet reichlich Platz für Kreativität!

Was 2007 mit 20 Teilnehmenden und 2 Workshops begann, entwickelt sich stetig weiter, sodass es der gemeinnützige soziokulturelle Verein immer mehr jungen Menschen ermöglicht, mittels internationaler Zirkuspädagogik spielerisch und ohne sprachliche Barrieren miteinander in Dialog zu treten.

CYRKUS im Sommer / w lecie to polsko-niemiecki projekt stowarzyszenia KulturBrücken Görlitz e.V., podczas którego dzieci i młodzież przez 6 dni rozwija cyrkowe umiejętności oraz doświadcza międzynarodowej wymiany.

Coroczne nowe motto – od piratów, kosmonautów i Indian, poprzez dżunglę, świat bajek lub podwodny świat, aż po laboratoria, podróż w czasie, łąkę pełną insektów, jak i fatamorganę – daje pole do kreatywnej pracy!

Co rozpoczęło się w 2007 r. od 20 uczestników i 2 warsztatów, ciągle się rozwija, tak że służące dobru powszechnemu stowarzyszenie, umożliwia coraz większej liczbie młodych ludzi wzajemny dialog za pomocą międzynarodowej pedagogiki cyrku poprzez zabawę i bez barier językowych.





RAHMEN In der CYRKUS-Woche erlernen ca. 60 Kinder und Jugendliche aus Deutschland und Polen in 6 stets zweisprachig angeleiteten Workshops verschiedene zirkensische Fähigkeiten. Alle Teilnehmenden zelten und werden vom Küchenteam mit gesunden Leckereien versorgt.

RAMY Podczas CYRKUS-owego tygodnia ok. 60 dzieci i młodzieży z Polski i z Niemiec uczy się na 6 warsztatach, prowadzonych w dwóch językach, różnorodnych cyrkowych zdolności. Wszyscy biorący udział śpią pod namiotami, a o zdrowe posiłki dba zespół kuchenny.







Einmal am Tag öffnet das Camp-eigene Kiosk, an dem sich die Teilnehmenden mit Knabberereien eindecken können. Raz dziennie otwarty jest obozowy sklepik, w którym uczestniczący mogą się zaopatrzyć w słodkości i coś do chrupania.





FREIZEIT

Neben gemeinsamen Warm-ups und der Arbeit in den Workshops ist auch für Freizeit gesorgt. In den langen Pausen können die Teilnehmenden z.B. das Gelände erkunden, Spiele spielen oder einfach abhängen.

CZAS WOLNY

Poza wspólnymi rozgrzewkami oraz pracą w warsztatach zapewniony jest również czas wolny. W długich przerwach uczestnicy i uczestniczki mają możliwość, np. poznać teren, grać w gry lub po prostu odpoczywać.



CYRKUS-HYMNE

Passend zum Jahresmotto wird im Camp ein deutsch-polnisches Lied komponiert, welches täglich geübt wird, auch in den Pausen fröhlich über das Gelände schallt und bald zu Hymne und Ohrwurm wird!



CYRKUS-OWY HYMN

Tematowi każdego roku
akompaniuje komponowana w trakcie obozu polsko-niemiecka piosenka, którą wszyscy codziennie ćwiczą. W przerwach rozbrzmiewają na całym terenie radosne śpiewy, wkrótce hymn wpada każdemu do ucha!



Fata Morgana, Fata Morgana
Fa – Fa – Fata – Fata
Fata Morgana

Tam na horyzoncie,
czy myłą was oczy?
To Hotel Oaza
czy znów was zaskoczy?

Fata Morgana [...]

Dort am Horizont...
wisst ihr was ich meine?
Das Hotel Oase!
Oder etwa eine ...

Fata Morgana [...]

Es ist heiß – chce się pić
Ich will Limonade!
łapię ją – doch da ist nur
pustyni pył – wie schade

Ich will essen – byle co
Vor mir – dobra zupa
Löffel hab ich, Teller auch
To tylko piasku kupa

Fata Morgana, Fata Morgana
Fa – Fa – Fata – Fata
Fata Morgana

FATA MORGANA
CYRKUS-SONG 2019





WORKSHOPS

Ob Boden- oder Luftakrobatik, Trampolinspringen, Clownerie, Jonglage, Musik oder Kulissenbau – die Teilnehmenden entscheiden selbst, an welchem Workshop sie teilnehmen.



WARSZTATY

Akrobatyka w parach czy powietrzna, skakanie na trampolinie, clownada, żonglerka, muzyka, czy może budowa kulis? Uczestniczący sami decydują, w jakich warsztatach wezmą udział.





FATAMORGANA



STANA





SPRACH- ANIMATION

Das Programm ist gänzlich zweisprachig gestaltet. Durch kurze, professionelle Animationen lernen die Teilnehmenden die jeweils andere Sprache täglich spielerisch kennen und anzuwenden.

ANIMACJA JĘZYKOWA

Program jest ułożony w dwóch językach. Dzięki krótkim profesjonalnym animacjom każdego dnia uczestniczki i uczestnicy uczą się poprzez zabawę języka obcego, aktywnie go używając.



Schnarchen
chrapac'



TEAM ZESPÓŁ

Vor und hinter den Kulissen bedarf es eines engagierten deutsch-polnischen Teams, welches mit Leidenschaft die hungrigen Mägen füllt, Abläufe koordiniert, Finanzen verwaltet, Workshops leitet und sich natürlich um die jungen Teilnehmenden kümmert.

Przed, jak i za kulisami potrzebny jest zaangażowany polsko-niemiecki zespół, który z pasją napelnia puste żołądki, koordynuje przebieg, zarządza finansami, prowadzi warsztaty oraz oczywiście opiekuje się młodymi uczestniczącymi.







ZWISCHENPRÄSENTATIONEN

PREZENTACJA DNIA

Am Ende jeden Tages zeigen sich die Teilnehmenden gegenseitig, was sie bisher gelernt haben. So sehen die jungen Talente, was die anderen Workshops machen und üben sich in der Kunst des Präsentierens. Na zakończenie każdego dnia mali artyści prezentują sobie nawzajem, czego się nauczyli do tej pory. W ten sposób młode talenty mogą zobaczyć pracę innych warsztatów i tym samym poćwiczyć sztukę prezentacji.



GENERALPROBE

Auf dem Projekt-Gelände findet am Abend vor der großen Aufführung die öffentliche Generalprobe statt. Hier zeigen die Kinder und Jugendlichen einem kleinen Publikum ihr Können und bekommen ein Gefühl dafür, sich auf einer Bühne zu präsentieren.

PRÓBA GENERALNA

W wieczór przed wielkim występem na terenie odbywa się próba generalna z udziałem widzów. Przed małą publicznością dzieci i młodzież może pokazać swoje zdolności oraz zobaczyć jak to jest móc zaprezentować się na scenie.







AUFTRITT WYSTĘP

Höhepunkt der Woche ist der öffentliche Auftritt, bei dem sich ein großes Publikum am vielfältigen Programm der jungen Artistinnen und Artisten erfreut! Beim anschließenden Premierenbuffet lassen alle Beteiligten und deren Verwandten das Camp gemeinsam ausklingen. Punktem kulminacyjnym tygodnia jest publiczny występ, na którym ku radości dużej publiczności młode artystki i artyści cyrkowi przedstawiają różnorodny program artystyczny! Po przedstawieniu wszyscy uczestniczący i ich rodziny kończą obozową przygodą przy wspólnym premierowym bufecie.





FÖRDERER SPONSORZY

Um dieses Projekt zu ermöglichen, unterstützen uns von Anfang an das Deutsch-Polnische Jugendwerk und die Stadt Görlitz sowie zum wiederholten Male die Landesdirektion Sachsen und die Stiftung der Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien.

Od samego początku realizacja projektu była możliwa dzięki wsparciu Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży, Miasta Görlitz oraz po raz kolejny Dyrekcji Krajowej Saksonii, jak i Fundacji Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien.